

## The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 9, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Ἰουδιθ δὲ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ἐπέθετο σποδὸν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς,  
Judith and fell down upon face, and put ashes upon the head of her,  
καὶ ἐγύμνωσεν ὃν ἐνεδιδύσκετο σάκκον, καὶ ἦν ἄρτι προσφερόμενον ἐν  
and she stripped off which she was being clothed sackcloth, and it was exactly setting before in  
Ἱερουσαλήμ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ τὸ θυμίαμα τῆς ἑσπέρας ἐκείνης·  
Jerusalem in the house of the God the incense of the evening that;

καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδιθ πρὸς Κύριον, καὶ εἶπε,  
and cried out in voice great Judith unto Lord, and she said,

2 Κύριε ὁ Θεὸς τοῦ πατρός μου Σιμεὼν, ᾧ ἔδωκας ἐν χειρὶ ρομφαίαν εἰς ἐκδίκησιν  
Lord the God of the forefather of me Simeon, whom you gave in hand a sword for an avenging  
ἀλλογενῶν, οἱ ἔλυσαν μήτραν παρθένου εἰς μίασμα, καὶ ἐγύμνωσαν μηρὸν  
of strangers, who loosened womb of a virgin for defilement, and laid bare womb  
εἰς αἰσχύνην, καὶ ἐβεβήλωσαν μήτραν εἰς ὄνειδος· εἶπας γάρ, Οὐχ οὕτως ἔσται,  
for shame, and defiled her womb for reproach; you said for, Not thus shall it be,  
καὶ ἐποίησαν·  
but they did;

3 ἀνθ' ὧν ἔδωκας ἄρχοντας αὐτῶν εἰς φόνον, καὶ τὴν στρωμνὴν αὐτῶν,  
wherefore of which you gave rulers of them for slaughter, and the bed of them,  
ἣ ἠδέσατο τὴν ἀπάτην αὐτῶν, εἰς αἷμα, καὶ ἐπάταξας δούλους ἐπὶ δυνάσταις,  
to be ashamed the treachery of them, in blood, and you did smite slaves over masters,  
καὶ δυνάστας ἐπὶ θρόνους αὐτῶν·  
and lords upon thrones of them;

4 καὶ ἔδωκας γυναῖκας αὐτῶν εἰς προνομήν, καὶ θυγατέρας εἰς αἰχμαλωσίαν,  
and you gave wives of them for plunder, and daughters into captivity,  
καὶ πάντα τὰ σκῦλα εἰς διαίρεσιν υἱῶν ἠγαπημένων ὑπὸ σοῦ, οἱ καὶ ἐζήλωσαν  
and all the spoils for division of children beloved by you, which also emulated  
τὸν ζῆλόν σου, καὶ ἐβδελύξαντο μίασμα αἵματος αὐτῶν, καὶ ἐπεκαλέσαντό σε  
the zeal of you, and outraged at pollution of blood of them, and they called upon you  
εἰς βοηθόν· ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ὁ ἐμός, καὶ εἰσάκουσον ἐμοῦ τῆς χήρας.  
for help; O God the God the mine, also let you hear me the widow.

5 Σὺ γὰρ ἐποίησας τὰ πρότερα ἐκείνων, καὶ ἐκεῖνα, καὶ τὰ μετέπειτα,  
You for made the things before of that, also that, and the things thereafter,  
καὶ τὰ νῦν, καὶ τὰ ἐπερχόμενα διανοήτης, καὶ ἐγενήθησαν ἃ  
and the things now, and the things coming as you were minded, and was become which  
ἐνενοήτης,  
you intended,

6 καὶ παρέστησαν ἃ ἐβουλεύσω, καὶ εἶπαν, Ἴδου πάρεσμεν· πᾶσαι γὰρ αἱ ὁδοί σου  
and near which you deliberated, and said, Behold we are here; all for the ways of you  
ἔτοιμοι, καὶ ἡ κρίσις σου ἐν προγνώσει.  
prepared, and the judgements of you in foreknowledge.

7 Ἴδου γὰρ Ἀσσύριοι ἐπληθύνθησαν ἐν δυνάμει αὐτῶν, ὑψώθησαν ἐφ' ἵππων  
Behold for Assyrians multiplied in power of them, puffed up over horses  
καὶ ἀναβάτη, ἐγαυρίασαν ἐν βραχίονι πεζῶν, ἤλπισαν ἐν ἀσπίδι καὶ ἐν γαισῶ  
and horsemen, priding themselves in strength of foot-soldiers, they trust in shield and in spear

## The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 9, Interlinear English - G.T. Emery.

καὶ τόξῳ καὶ σφενδόνῃ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι σὺ εἶ Κύριος συντριβῶν πολέμους·  
and bow and sling, and not they knew that you are Lord crushing wars;  
Κύριος ὄνομά σοι.

Lord name of you.

8 Σὺ ράξον αὐτῶν τὴν ἰσχὺν ἐν δυνάμει σου, καὶ κάταξον τὸ κράτος αὐτῶν  
You let shatter of them the strength by power of you, and let you break down the might of them  
ἐν τῷ θυμῷ σου· ἐβουλεύσαντο γὰρ βεβηλῶσαι τὰ ἅγια σου, μιᾶναι τὸ  
by the anger of you; they deliberated for to defile the sanctuary of you, to stain the  
σκήνωμα τῆς καταπαύσεως τοῦ ὀνόματος τῆς δόξης σου, καὶ καταβαλεῖν  
tabernacle of the resting of the name of the glory of you, and to throw down  
σιδήρῳ κέρας θυσιαστηρίου σου.  
with iron horn of altar of you.

9 Βλέψον εἰς ὑπερηφανίαν αὐτῶν, ἀπόστειλον τὴν ὀργὴν σου εἰς κεφαλὰς αὐτῶν,  
Let you look into arrogance of them, let you send the wrath of you into heads of them,  
δὸς ἐν χειρί μου τῆς χήρας ὃ διενόηθην κράτος,  
let you give in hand of me of the widow of which I am minded strength,

10 πάταξον δοῦλον ἐκ χειλέων ἀπάτης μου ἐπ' ἄρχοντι, καὶ ἄρχοντα ἐπὶ  
let you strike slave from lips of deceit of me upon ruler, and ruler over  
θεράποντι αὐτοῦ, θραῦσον αὐτῶν τὸ ἀνάστημα ἐν χειρὶ θηλείας.  
attendant of him,

11 Οὐ γὰρ ἐν πλήθει τὸ κράτος σου, οὐδὲ ἡ δυναστεία σου ἐν ἰσχύουσιν, ἀλλὰ  
Not for in multitude the power of you, nor the might of you in strong men, but  
ταπεινῶν εἶ Θεός, ἐλαττόνων εἶ βοηθός, ἀντιλήπτωρ ἀσθενούντων,  
of dejected you are God, of poor you are a helper, a protector of the weak,  
ἀπεγνωσμένων σκεπαστής, ἀπηλπισμένων σωτήρ.  
of having become desperate a shelterer, of having hoped for a saviour.

12 Ναὶ ναὶ ὁ Θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ Θεὸς κληρονομίας Ἰσραὴλ, δέσποτα τῶν  
Yes yes the God of the forefathers of me, and God of inheritance of Israel, Master of the  
οὐρανῶν καὶ τῆς γῆς, κτίστα τῶν ὑδάτων, βασιλεῦ πάσης κτίσεώς σου, σὺ  
heavens and of the earth, Creator of the waters, king of all creation of you, you  
εἰσάκουσον τῆς δεήσεώς μου,  
let you hear of the prayer of me,

13 καὶ δὸς λόγον μου καὶ ἀπάτην εἰς τραῦμα καὶ μώλωπα αὐτῶν, οἱ κατὰ τῆς  
and let you give word of me and deceit for a wound and weal of them, who against the  
διαθήκης σου, καὶ οἴκου ἡγιασμένου σου, καὶ κορυφῆς Σιών, καὶ οἴκου  
covenant of you, and house sacred of you, and crown of Zion, and of house  
κατασχέσεως υἱῶν σου ἐβουλεύσαντο σκληρά.  
against possession of children of you they deliberate harshly.

14 Καὶ ποιήσον ἐπὶ πᾶν τὸ ἔθνος σου, καὶ πάσης φυλῆς ἐπίγνωσιν, τοῦ εἰδῆσαι  
And let you make over all the nation of you, and of all of tribes recognition, of the to see  
ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς πάσης δυνάμεως καὶ κράτους, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος ὑπερασπίζων  
that you are the God of all power and might, and not is another protector  
τοῦ γένους Ἰσραὴλ, εἰ μὴ σύ.  
of the people of Israel, except you.